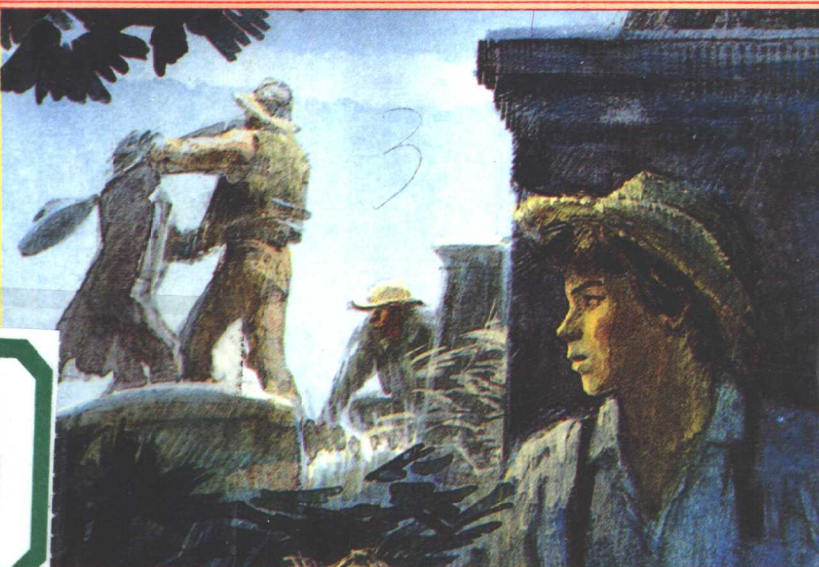


现代英语系列丛书

简易世界文学名著系列

汤姆·索亚历险记

The Adventures of Tom Sawyer



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

90年代英语系列丛书

应天 刁清君 江红 译

汤姆·索亚历险记

Mark Twain

原著

THE ADVENTURE OF TOM SAWYER

简易世界文学
名著系列

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

封面设计: 王秋水

汤姆·索亚历险记

Mark Twain 原著

应天、刁清君 江红 译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 7.5 印张 129 千字

1992 年 8 月第 1 版 1997 年 11 月第 4 次印刷

* * *

ISBN 7 - 5600 - 0859 - 3

H·415

定价: 7.80 元

《90年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈 琳
杨树勋	张道真	周珏良	胡文仲
薄 冰			

“90年代英语系列丛书”

出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

90年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语大学等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），

并附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名（如法国文学和俄罗斯文学）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇联趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您 90 年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者，题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《90 年代英语系列丛书》

编辑委员会

前 言

Most of the **adventures** in this book really happened. One or two were my own experiences. The others were experiences of boys in my school. Huck Finn really lived. Tom Sawyer is made of three real boys.

My book is for boys and girls, but I hope that men and women also will read it. I hope that it will help them to remember pleasantly the days when they were boys and girls, and how they felt and thought and talked, what they believed, and what strange things they sometimes did.

MARK TWAIN

这本书所记叙的冒险故事，大部分都是真实的。其中一两件事是我亲身经历的，其余的都是我们学校其他男孩的经历。哈克·费恩确有其人。汤姆·索亚是以三个真实孩子为原型塑造的人物。

我的书是为青少年朋友们写的，但是我希望成年人也会喜欢它，但愿这本书能够使他们愉快地回忆起童年的生活，联想起他们童年的感受、想法和谈话，回忆起他们当年向往和经历的种种离奇的事情。

马克·吐温

内容简介

马克·吐温(Mark Twain 1835—1910)是美国最孚众望的幽默小说家塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯的笔名,他出生于密苏里州佛罗里达镇,成长在密西西比河上的小城汉尼拔,平生以善写男童历险故事及抨击人类弱点与虚伪而著称于世,除本书外,他先后还写过《哈克贝利·费恩历险记》(1884年出版),《傻瓜威尔逊》,《赤道旅行记》,《贞德传》等多部小说。

小说《汤姆·索亚历险记》于1876年出版。虽然它写的是密西西比河畔某小镇几个少年的冒险故事,但却为任何年龄的读者所喜爱。汤姆·索亚特别厌恶学校刻板的教育方式和沉闷的生活环境,却好冒险,于是有了一段惊险动人、引人入胜的传奇故事。而小主人公种种离奇的经历定能使读者重回童年,记起也曾有过的向往和一份亲切。全书故事情节紧凑,惊险生动,引人入胜,可供中等程度的英语学习者阅读。

1. Aunt Polly Decides Her Duty

"Tom!"

No answer.

"TOM!"

No answer.

The old lady looked around the room.

"When I find you, I—"

She did not finish. With her head down, she was looking under the bed. Only the cat came out.

She went to the open door and looked toward the garden. No Tom was there. She shouted:

"You, Tom!"

There was a little noise behind her. She turned and caught a small boy, stopping him before he could escape.

"What were you doing in that corner?"

"Nothing."

"Nothing! What is that on your hands and face?"

"I do not know, Aunt Polly."

"I know. You have been eating sweets. I have told you a hundred times not to eat those sweets."

Her hand was raised in the air—it started down

1. 波莉姨妈决意履行她的职责

“汤姆！”

没有回答。

“汤姆！”

还是没有回答。

老太太向房间四处看了看。

“我要是找到了你，我……”

她话没说完就低着头往床底下找。只有那只猫窜了出来。

她走到敞开的门口又朝院子里张望。汤姆没在那儿。她大声喊道：

“汤姆，你这个淘气鬼！”

这时她听到背后有一阵轻微的响声。她一转身便抓住了个小男孩，使他来不及逃跑。

“你在那个角落里干什么来着？”

“没干什么。”

“没干什么！那你手上脸上是些什么呀？”

“我不知道，波莉姨妈。”

“我知道。你在吃蜜饯。我可告诉你一百遍了，不要动那些蜜饯。”

她把手举在半空中——往下打去——快打着汤姆

—it was very near—

“Oh! Look behind you, Aunt!”

The old lady turned. The boy ran. In a moment he was up on the high board fence. Then he was on the far side of it.

His Aunt Polly was surprised. Then she laughed a little.

“That boy! I never know what he will do next. And he knows that I do not want to hit him. But I should. And if he does not go to school this afternoon, I must make him work tomorrow. He does not like work. Especially on Saturday, when there is no school, he does not like work. All the other boys will be playing. But I must try to make him a good boy. He is my dead sister’s son, and it is my duty. I must do my duty.”

Tom did not go to school, and he had a very happy afternoon. He came home late. He hurried to do his share of the evening work. His brother Sid had already finished his share. Sid was a quiet boy, who had no adventures and also no troubles.

While Tom sat eating, his Aunt Polly asked questions. She hoped to learn about his afternoon.

“Tom, was it warm in school?”

“Yes, Aunt Polly.”

“Did you wish to go **swimming**, Tom?”

Tom began to feel afraid. What did she know about his afternoon? “No, Aunt Polly. Not very much.”

She touched his shirt. It was dry. But Tom knew what she would touch next. He said quickly,

了——

“哎呀！姨妈，瞧您背后！”

老太太连忙转过身去。那孩子便一溜烟地跑了。转眼之间他就爬上高高的木栅栏，跳到栅栏外边去了。

他的波莉姨妈先是一愣，随后又微微一笑。

“这个淘气鬼！真不知道他会闯出什么祸。他知道我不想揍他。但是我还是该管管这孩子。今天下午他要是不去上学，明天我就得罚他干点活儿。他不爱干活儿，尤其是星期六，学校没课，他最不愿干活，因为其他男孩子都在外面玩。但是我必须教他做个好孩子。他是我死去的姐姐的儿子。把他教育好是我的职责。我必须尽到我的责任。”

汤姆果然没去上课。下午他玩了个痛快，很晚才回家。他急急忙忙干完了晚上该干的那些活儿。他弟弟锡德早就干完了。锡德是个不声不响的孩子，从不干什么冒险的事，也不惹什么麻烦。

汤姆坐下来吃晚饭的时候，波莉姨妈开始问他。她想知道他下午都干了些什么。

“汤姆，在学校里热吗？”

“挺热的，波莉姨妈。”

“你是不是想去游泳来着，汤姆？”

汤姆开始感到有点害怕。她到底知道不知道他下午干的事？“没有，波莉姨妈。没怎么想去。”

她摸了摸汤姆的衬衣。衬衣是干的。但是汤姆知道她接着该摸什么地方了。他很快地说：“因为我们很

"Some of us put water on our heads because we were hot. My hair is not dry yet. "

He watched her face. Yes, she believed him. He was safe.

And Aunt Polly was glad to believe that he had been good.

The summer evenings were long. Tom walked along the street, **whistling** like a bird. Then he stopped whistling. He had met a stranger, a boy a little larger than he was.

The boy's clothes were new and good, and he was wearing shoes. Tom would wear shoes and good clothes like these only to church on Sunday. Tom looked and looked. The boy's clothes seemed to become better and better, and his own clothes seemed to grow poorer.

Neither boy spoke. If one moved, then the other moved. But they moved only to the side, in a circle. They remained face to face and eye to eye. Then Tom said:

"I can beat you!"

"Try. "

"I can. "

"No, you can't. "

"Yes, I can. "

"No, you can't. "

"I can. "

"You can't. "

"Can!"

"Can't!"

热，所以有些人往大家头上浇水来着。我的头发还没干呢。”

他看着姨妈的脸色。好了，她相信他的话了。他平安无事了。

波莉姨妈很高兴，她确信汤姆下午表现得不错。

夏天的夜晚是漫长的。汤姆沿着大街走着，像鸟叫似地吹着口哨。突然他停了口哨。他碰上了个不认识的男孩。那孩子比他个头稍高些。

那孩子的衣服又新又体面，还穿着鞋。汤姆只有在星期天去教堂时才穿上鞋子和这样的好衣服。汤姆看了又看。那个男孩子的衣服好象越看越体面，而他自己的衣服却越看越寒酸。

两个孩子都不言语。这个挪一步，那个也挪一步。但他们只是绕着圈子走。他们一直是脸对脸，眼对眼。后来汤姆说道：

“我打得过你！”

“你试试看。”

“我能打得过。”

“得了，你不行。”

“我行。”

“不行，你不行。”

“我行。”

“你不行。”

“行！”

“不行！”

A moment of quiet. Then Tom said:

"I could beat you with one hand."

"*Do it. You say you can do it.*"

"That hat!"

"Hit it off my head if you can."

"I will."

"You are afraid."

"I am not afraid."

"You are."

"I am not."

"You are."

More moving in a circle. Now they were shoulder to shoulder, each trying to make the other fall back. And then suddenly they were both rolling in the dust. Each pulled at the other's hair, and each hit the other's nose.

And now through the dust Tom appeared, sitting on the new boy, beating him with hard, closed hands.

"Have you had enough?" said he.

The boy tried to get free. He was **weeping** with anger.

"Have you had enough?"

Then the new boy said, "Enough!" Tom let him stand up and walk away.

But as soon as Tom turned, the new boy threw a stone, hitting Tom's back. Therefore, Tom followed him home, and waited.

沉默了一阵。然后汤姆又说：

“我用一只手就打得过你。”

“来试试呀。你只是嘴上说你打得过。”

“瞧你那顶帽子！”

“你有本事就把帽子从我头上打掉。”

“我会的。”

“你害怕了。”

“我才不怕。”

“你怕。”

“我不怕。”

“你怕。”

他们又兜着圈子走了几步。这会儿他们肩抵着肩，都想把对方往后推。一转眼的工夫两个人就扭打在一起，在地上滚起来。这个扯着那个的头发，那个打这个的鼻子。

汤姆从尘土中爬了起来，骑在那个男孩的身上攥着拳头使劲地揍那个男孩。

“挨够了吗？”他说。

那个孩子想挣脱出来。他气得嚎啕大哭。

“你挨够了没有？”

那个男孩只得说：“够了！”汤姆让他站了起来，走开了。

但是汤姆刚一转身，那个男孩就朝他扔了一块石头，正砸在汤姆的背上。于是，汤姆一直追到他家。在他家外面等着。

The boy did not come out again. His mother came and said that Tom was a bad child. She told him to go home.

It was late when Tom got there. Very quietly and carefully, he entered through a window.

But his aunt was waiting for him. She had learned from Sid about Tom's afternoon. Now she saw his clothes and she knew that he had been fighting. She knew what she must do. Tom would work all day on Saturday.

2. Strong Desires—Wise Action

Saturday morning came. All the summer world was bright and fresh and full of life.

Tom appeared in front of the house with paint and a big **brush**. He looked at the fence, and all joy left him. A deep sadness settled upon his heart. The fence was long and high. He wet the brush and moved it along the top board. He did it again, and did it again. He looked at what he had done. The painted part was very, very small. The whole fence was very large. He sat down. He felt that he could not continue.

Jim, a boy who worked for the family, came through the gate. He was going to get water, and he was singing happily.